



**Construyendo comunidades a través de las redes sociales usando Spanglish:
El caso de TikTok**

Saira S. Carreto Romero
Centre College

Philip P. Limerick, PhD
Centre College

Resumen

El presente artículo examina el uso del Spanglish por parte de individuos mexicanos/mexicano-americanos en las redes sociales como una forma de construir comunidad y fomentar la solidaridad. Analizamos cómo las publicaciones en las redes sociales en Spanglish se han convertido en un modo de expresión destacado, representan un significado cultural y normalizan el uso del Spanglish y las prácticas culturales mexicanas con respecto a la dinámica familiar y la vida cotidiana. Los datos se recopilaron principalmente de videos de TikTok, una plataforma poco estudiada en la literatura sobre Spanglish en comparación con otros sitios (ej., Twitter, Facebook). A través de un análisis cualitativo de los datos del video, así como de los comentarios de los usuarios, se sugiere que la popularidad de Spanglish podría estar aumentando y que dicha popularidad facilita la normalización de prácticas culturales y lingüísticas entre la comunidad mexicano-americana en los Estados Unidos.

Palabras clave: Spanglish, TikTok, redes sociales, estudios Latinx, español de los EE.UU.

Introducción

El uso del inglés y español es conocido como Spanglish y también como “the mixing of Spanish and English” (Casielles-Suárez, 2017, p. 150).¹ Para ilustrar el uso del Spanglish aparece abajo un TikTok por una persona conocida como “La Comadre” en las redes sociales y cuyo nombre de usuario es *jesusacevedox43*:

“Comadres sometimes me pongo la ropa arrugada and my mom hates it pero sabes que, se plancha con el cuerpo con lo calentito of my body se va quitar just give me like an hour or two y ya, voy estar bien planchado and then you guys are gonna be like ‘oh wow what plancha do you use?’” el cuerpo humano, eso es.” (*jesusacevedox43*, 2021)

Las personas que seguimos en las redes sociales y los videos que miramos en las redes sociales frecuentemente incorporan Spanglish como su manera de comunicar. Nos interesa el uso del Spanglish en las redes sociales porque hay una gran cantidad de personas que siguen e interactúan con creadores de contenido que se comunican en Spanglish. Un aspecto particular del Spanglish que usan las personas en las redes sociales frecuentemente es el cambio de código, lo cual se define como “the practice of selecting or altering linguistic elements” de dos diferentes idiomas, en otras palabras, es la combinación de dos idiomas dentro de una oración (Nilep, 2006, p. 1).² Si bien muchos estudios se enfocan mayormente en los aspectos lingüísticos del Spanglish, también es crucial subrayar el contexto más amplio del Spanglish en la sociedad y la cultura. Por lo tanto, adoptamos, en conjunto con el lenguaje, una perspectiva, siguiendo a Casielles-Suarez (2017), que “not only considers the linguistic features of Spanglish but also the political, social and cultural issues involved” (p. 150).³ Este trabajo estudia la manera en la cual el Spanglish, específicamente la mezcla de códigos, es usado en las redes sociales para compartir aspectos de la vida cotidiana, lo cual resulta en normalizar dinámicas familiares, aspectos culturales y prácticas lingüísticas, en particular cuando hablan Spanglish. Si bien las plataformas tales como Twitter, Facebook, YouTube y Instagram se han examinado bastante en la bibliografía sobre Spanglish (ej., Vallejo, 2011; Derrick & Huizar, 2019; Oquendo & Porter, 2019; Andrade, 2020; Arias-Sánchez, 2020; Wentker & Schneider, 2022), las plataformas más recientes como TikTok no han recibido tanta atención (pero véase, por ejemplo, Stransky et al., 2023 y Vrioni, 2023). Por medio de un análisis cualitativo de videos de TikTok y YouTube producidos por influencers mexicanos/mexicano-americanos, demostraremos que el uso de Spanglish en estas redes sociales promueve una comunidad donde la cultura mexicana y mexicana-americana es normalizada y un sitio donde las personas pueden compartir experiencias y opiniones similares al contenido de los videos en las redes sociales. Siguiendo a Greer (2017), definimos una *comunidad*, generalmente hablando, como una interacción estructurada (organizada) de personas en el mismo lugar con perspectivas y valores compartidos. En el ambiente de las redes sociales, la definimos como un espacio en línea en donde interactúan los grupos con antecedentes o experiencias compartidas (véase, por ejemplo, Jacqueline Oquendo y Lance Porter 2019 para una discusión de distintas comunidades Latinx en Twitter).⁴ Para la presente

¹ Importantemente, así se define el Spanglish por los mexicano-americanos en la población general (no académica) que lo usan, como se demuestra, por ejemplo, por los participantes en el estudio de Rothman y Rell (2005) en Los Ángeles. En concreto, lo describen como “the mixing of Spanish and English in discourse” (p. 529).

² “la práctica de seleccionar o alterar elementos lingüísticos”

³ “no sólo considera los rasgos lingüísticos del Spanglish sino también las cuestiones políticas, sociales y culturales involucradas”

⁴ Usamos el término *Latinx* para referirse a la gente de ascendencia latinoamericana en general y el término *mexicano-americano* al hacer referencia a la gente Latinx de ascendencia mexicana en particular.

investigación en particular, concebimos la comunidad como un grupo de usuarios de TikTok y YouTube mexicanos/mexicano-americanos que comparten prácticas lingüísticas (mezclas de código) y culturales (la vida cotidiana familiar).⁵ El acto de normalizar se refiere a validar ciertas experiencias por lo común que es tener esa experiencia. Aparte de la normalización de la cultura mexicana, ilustraremos el uso normalizado del Spanglish en TikTok, brindando apoyo a estudios previos que concluyen que los influencers Latinx normalizan el cambio de código por medio de redes sociales (ej., Derrick & Huizar, 2019 para Instagram). La normalización, por lo tanto, aparte de las descripciones arriba, se puede describir como una mayor aceptación de las mezclas de código, tanto en discursos informales como formales (Derrick & Huizar, 2019, p. 70). (Para una definición más detallada de la normalización con respecto a nuestra metodología y análisis en particular, véase la sección de Metodología abajo). Este proceso es importante porque, históricamente y, aunque a menor grado, actualmente, ha habido mucho estigma o actitudes negativas asociadas con el Spanglish (Toribio, 2002; Stavans, 2008; Escobar y Potowski 2015). Por ejemplo, el *Oxford English Dictionary* lo define como “a type of Spanish *contaminated* by English words and forms of expression...” (un tipo de español *contaminado* por palabras y formas de expresiones inglesas) (énfasis nuestro) y el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* lo ha definido como una “modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, *deformándolos*, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés (énfasis nuestro). Como señala Stavans (2008), el Spanglish fue asociado con una falta de educación y resistencia hacia aprender el inglés en los 1980s. Afortunadamente, dicho estigma va mejorando y el Spanglish se usa de modo más positivo. Se incorpora más, por ejemplo, en la publicidad y en la música y se considera por algunos como “hip, cool, attractive” (a la moda, chévere, atractivo) (Stavans 2008). Además, el *DRAE* omitió la palabra *deformándolos* de su definición en 2014 (Urciuolo 2020). Sin embargo, aún existen actitudes negativas hacia el Spanglish (Escobar y Potowski 2015) y se necesitan más esfuerzos para normalizarlo.

Otros conceptos clave relacionados con el Spanglish son las nociones de solidaridad, orgullo y actuación (*performance*). Varios estudiosos han notado el papel que juega el Spanglish en el establecimiento de solidaridad entre Latinx (ej., Pfaff, 1979; Stavans, 2003; Hernandez, 2004; Derrick y Huizar, 2019; Ziólek-Sowińska, 2021, entre otros muchos); es decir, la relación cercana y conexión mutua entre los Latinx se refleja por el uso de Spanglish. Además, el Spanglish puede utilizarse para señalar el orgullo entre la comunidad Latinx (ej., Derrick y Huizar 2019). En cuanto a *performance*, se ha documentado que el Spanglish se usa de este modo para conectar con o alcanzar ciertos grupos de personas (Urciuoli 2013; Vrioni 2023). Por ejemplo, Vrioni (2023) observa el uso del Spanglish en TikTok para atraer audiencias Latinx bilingües.

Los presentes datos exhiben la construcción de comunidades y solidaridad entre los Latinx por medio del Spanglish, lo cual se ha observado en otras redes sociales como YouTube (Wentker & Schneider, 2022) y Twitter (Vallejo, 2011). La siguiente sección provee antecedentes breves de Spanglish y aborda algunas de las investigaciones previas acerca del uso de Spanglish en las redes sociales. Después, discutimos la metodología usada para el presente estudio, seguida por una presentación y análisis de los datos. Por último, concluimos el artículo con un resumen del estudio y algunas sugerencias para la investigación futura.

⁵ Los creadores de contenido son mexicanos/mexicano-americanos; sin embargo, los antecedentes étnicos de los seguidores se desconocen puesto que no hay descripciones ni símbolos (ej., banderas) en sus perfiles que indiquen esta información.

Spanglish y las Redes Sociales

El nacimiento de Spanglish tiene raíces en el Tratado de Guadalupe Hidalgo de 1848, lo cual forzó a México a renunciar parte de su territorio los cuales se convirtieron en territorios estadounidenses (Fairclough, 2003). El Tratado de Guadalupe Hidalgo de 1848 fue resultado de la guerra Mexicana Americana (1846-1848) entre México y los Estados Unidos por la posesión de Texas. Los estados a los que México tuvo que renunciar tenían una población de personas que hablaban español. La nueva mezcla de personas que hablaban español e inglés cambió el uso del lenguaje en los Estados Unidos. Cuando hay más de un idioma presente en una región es garantizado que habrá cambios en el idioma usado. Aunque el español ha sido el idioma predominante, el inglés se ha convertido en otro idioma importante para los Latinx. Esto lo podemos ver en el estudio del Pew Research Center que revela que el 54% de los Latinx que dominan el inglés y el 56% de los Latinx que dominan el español usan el Spanglish (Mora & López, 2023). Vemos que hay Latinx que dominan el inglés mejor que el español y viceversa. Además, esta mezcla de lenguas, el Spanglish, está estrechamente ligada a la identidad y cultura Latinx. Afirman Rothman y Rell (2006, p. 529) que:

Spanglish is the linguistic embodiment of the juxtaposition of two very different cultures, which meet, intertwine, amalgamate and finally emerge as a unique identity for a particular cohort of people.⁶

Por lo tanto, el Spanglish puede servir como un marcador identitario (Rothman & Rell, 2006). Específicamente, estos autores analizaron el Spanglish en California, con uno de sus participantes ilustrando muy bien esta conexión con la cultura y identidad, particularmente en relación con la cultura en California:

Spanglish is a cultural symbol, which represents la mezcla which is California culture ... I enjoy speaking it because it shows my diverse identity. I'm not just a Hispanic and I'm not just an Anglo-American – I'm mixed, and Spanglish represents that identity (Rothman & Rell, 2006, p. 530).⁷

Los datos más recientes sobre la población en los Estados Unidos y el lenguaje usado por la población vienen del Censo de 2021. Desde el 2021 la población hispana de los Estados Unidos es 62.6 millones de personas, haciendo a los hispanos la minoría étnica más grande del país (US Census Bureau, 2022). Incluso, los estados que tienen más de 1 millón de residentes hispanos son Arizona, California, Colorado, Nuevo México y Texas, algunos de los mismos estados que se convirtieron en propiedad de los Estados Unidos por el Trato de Guadalupe Hidalgo de 1848. Debido a poblaciones bilingües de español e inglés tan prominentes y la popularidad de comunicación a través de dispositivos electrónicos, se usa el Spanglish extensamente en el mundo de las redes sociales (Avilés-Santiago, 2019, p. 4).

En su artículo “In Defense of Spanglish: Low-bred languages, the class struggle, and why Amherst College teaches Spanglish.” Stavans (2014) introduce el término “cyber-Spanglish”.

⁶ “El Spanglish es la personificación lingüística de la yuxtaposición de dos culturas muy distintas, que se encuentran, se entrelazan, se amalgaman y finalmente emergen como una identidad única para una cohorte particular de personas.”

⁷ “El Spanglish es un símbolo cultural, lo cual representa la mezcla que es la cultura de California ... Yo disfruto de hablarlo porque demuestra mi identidad diversa. No soy sólo un hispano y no soy sólo un angloamericano – soy mixto y el Spanglish representa esa identidad.”

Cyber-Spanish es definido como “the variety used online, especially on Facebook, Twitter, and other social media. This type is arguably the most prevalent, the one projecting the spread of Spanglish beyond regional borders” (Stavans, 2014).⁸ La definición de Stavans es muy importante porque él enfatiza el poder que el Spanglish tiene en las redes sociales. Típicamente las redes sociales son accesibles para la mayoría de la gente y cuando una persona publica algún tipo de contenido cualquier persona lo puede ver sin importar en qué parte de los Estados Unidos o el mundo vivan. Esto causa que el Spanglish tenga una exposición masiva y puede promocionar el uso de Spanglish y crear una comunidad en las redes sociales donde el Spanglish es el idioma preferido para comunicarse entre todos (para estudios empíricos de Spanglish en las redes sociales, véase, por ejemplo, Vallejo, 2011; Derrick y Huizar, 2019; Oquendo y Porter, 2019; Andrade, 2020; Arias-Sánchez, 2020; Wentker & Schneider, 2022; Wilson 2023; Vrioni, 2023). A continuación, discutimos algunos estudios empíricos que abordan las redes sociales y la manera en cual son usadas por las poblaciones Latinx en los Estados Unidos para crear comunidades.

En el artículo *Latina/os in Media: Representation, Production, and Consumption*, Avilés-Santiago (2019) se enfoca en las representaciones de la comunidad Latinx en las redes sociales, canales de televisión y compañías de televisión y radio. Avilés-Santiago presenta una investigación profunda, enfatizando el contexto histórico de la población Latinx y la manera en cual la representación ha aumentado. Avilés-Santiago nota que el número de personas Latinx publicando contenido en las redes sociales ha aumentado porque dos tercios de las personas Latinx usan las redes sociales, la mitad de la población usa Facebook y un poco más de un tercio usa Instagram. Otra plataforma importante es YouTube. Avilés-Santiago presenta la estadística que, de los 200 canales más populares, 17.5% de esos canales son de creadores Latinx. Parte de nuestra investigación incluyó analizar videos en YouTube para analizar el uso de Spanglish, lo cual Avilés-Santiago cita como uno de los idiomas usados entre el 17.5% de los canales por creadores Latinx.

En *The Ecology of Latinx Twitter*, Oquendo y Porter (2019) se enfocan en Twitter como plataforma para las culturas de Latinx. Oquendo y Porter estaban interesados en estudiar Latinx Twitter para definir qué une la comunidad de Latinx Twitter y cómo interactúan las personas para crear un ambiente de comunidad. Su metodología incluye analizar seiscientos tweets subido a Twitter entre 2016-2018 con los hashtags #LatinxTwitter, #MexicanTwitter o #CentralAmericanTwitter. Aparte de analizar tweets, Oquendo y Porter también entrevistaron a seis mujeres (años 18-24) que se identifican como Afro-Latinx para aprender sobre sus usos de Twitter. Oquendo y Porter concluyeron que Latinx Twitter es una “mega-network” que incluye “sub-networks”, en otras palabras, el “mega-network” es un espacio donde todas las personas que son Latinx pueden interactuar y los “sub-networks” son donde personas de ciertos países o regiones pueden interactuar, por ejemplo #MexicanTwitter o #CentralAmericanTwitter. Oquendo y Porter enfatizan que en algunos “sub-networks” hay comunicación bilingüe entre los dos idiomas y que hay uso de Spanglish, lo cual fue descubierto durante sus entrevistas. Concluyeron que Latinx Twitter es una plataforma usada para: 1) hablar sobre la cultura y negociar quién produce cierta cultura, 2) divulgar noticias y conocimiento sobre ciertos países y 3) crear una memoria y significación colectiva sobre ciertas experiencias.

El libro *Communicative Spaces in Bilingual Contexts - Discourses, Synergies and Counterflows in Spanish and English*, editado por Sánchez-Muñoz y Retis (2023), incluye una colección de artículos sobre diferentes temas en conexión con espacios bilingües del español e

⁸ “la variedad usada en línea, especialmente en Facebook, Twitter y otras medias sociales. Este tipo es discutiblemente el más prevalente, el que proyecta la propagación del Spanglish más allá de las fronteras regionales.”

inglés. Un artículo relevante de esta colección es *New media representations of Spanish heritage speakers: The case of #nosabokids*, escrito por Stransky et al. (2023). “No sabo kids” se refiere a personas que no hablan variedades de español normativas o prestigiosas (Stransky et al., 2023). Este artículo se enfoca en las redes sociales, principalmente TikTok, como manera de analizar el fenómeno de los #nosabokids y la manera en cual las redes sociales promocionan actitudes negativas, estigma, y la dificultad que los hablantes de herencia tienen para retener el español.

Otro estudio que analiza Spanglish en TikTok es el de Vrioni (2023), quien examina los videos del creador de contenido Dr. José Medina (@josemedina1000), un educador bilingüe. Vrioni arguye que el cambio de código en TikTok se puede usar como una estrategia discursiva, particularmente para llamar la atención de personas bilingües y para facilitar una conexión con el contenido. Es decir, al usar Spanglish, la mezcla de códigos en particular, los creadores de contenido permiten que las audiencias bilingües relacionen más con los videos. En concreto, la autora examina los motivos por los que el Dr. José Medina cambia de código, identificando tres funciones principales: (a) el uso emblemático, (b) para mostrar la identidad y la solidaridad con los hispanohablantes y (c) para repetición o clarificación. Ella resalta que este creador de contenido adapta sus videos según su audiencia deseada, y que el cambio y la mezcla de código se utiliza muchas veces para atraer a los Latinx bilingües. También, señala que se usa el inglés exclusivamente en algunos TikToks para “incluir todas las audiencias anglohablantes posibles sin la necesidad de tener una parte para relacionarse más con hispanohablantes o bilingües” (Vrioni, 2023).

Metodología

Para la recopilación inicial de los datos, tres plataformas de redes sociales fueron usadas: Instagram, TikTok y YouTube. Empezamos con Instagram porque seguimos a algunos creadores de contenido que se comunican en Spanglish. Para los propósitos del presente trabajo, identificamos como Spanglish cualquier uso del cambio y mezcla de código interoracional e intraoracional (Poplack 1980).⁹ Los otros fenómenos asociados con Spanglish, tales como los préstamos léxicos, los calcos y las extensiones semánticas (Escobar y Potowski 2015) no son una parte central de nuestra investigación. Después de explorar las páginas de un creador de contenido en particular (@alannized), encontramos a otros creadores de contenido que también se comunicaban en Spanglish a través de la página de @alannized. Instagram fue el punto inicial que nos ayudó a encontrar diferentes creadores de contenido porque muchas personas interactúan o crean contenido juntos. Los creadores de contenido en Instagram también promocionan sus páginas de YouTube y TikTok, lo cual nos llevó a explorar más contenido en diferentes plataformas. Aunque los creadores de contenido eran iguales, lo que subían a sus páginas de redes sociales a veces era diferente. Por ejemplo, en TikTok los videos son más cortos y llenos de “hashtags”, mientras en Instagram el contenido eran principalmente fotos y en YouTube los videos eran largos, usualmente de treinta minutos o más. Había instancias donde el mismo contenido era publicado en todas tres plataformas o una porción del contenido para promocionar el contenido entero en una plataforma específica.

Rápidamente nos dimos cuenta de que TikTok sería la plataforma más eficiente de usar para recolectar datos por medio del uso de los hashtags. Utilizamos diferentes hashtags para buscar

⁹ El cambio de código interoracional consiste en un cambio de una frase a otra (ej., *Ya'll heard, all this is mine. Verdad que eso es mío papi.*) y el cambio intraoracional es cuando el cambio ocurre dentro de la misma frase (ej., *Son como de cosas que I relate to.*) (Poplack 1980).

contenido relacionado a la presente investigación y contenido general de Spanglish los cuales incluyen: #spanglish, #spanglishtiktok, #mexican, #mexicanamerican #hispanic #culturetiktok, #cultureshock #casatiktok y #latino. Al encontrar personas que usaban los hashtags, los seguíamos y buscábamos videos donde usaban el Spanglish. Después de encontrar diez creadores de contenido iniciales, nos enfocamos a fondo en dos porque eran las personas que hablaban Spanglish en la mayoría de su contenido o hablaban sobre el tema de Spanglish. Los dos creadores de contenido que analizaremos en la presente investigación son La Comadre y Jesus Nalgas. Al final, TikTok (y a menor grado, YouTube) fue usado para analizar el contenido de los dos creadores de contenido porque Instagram tenía contenido limitado o insignificante.¹⁰ En total, analizamos 7 videos de TikTok (y dos de YouTube). En la Tabla 1 vemos la información básica de los creadores de contenido en TikTok.¹¹

Tabla 1

Creadores de contenido TikTok

Nombre de usuario	Seguidores	Likes
@Jesusacevedox43	1.6 millón	273.6 millón
@Jesusnalgas	5.5 millón	125.6 millón

Después de haber visto varios TikToks de cada persona, escogimos algunos Tiktoks entre los años 2021-2023 que representaban aspectos de la vida cotidiana, dinámicas familiares o aspectos culturales mexicanos y mexicano-americanos. Transcribimos los TikToks para poder analizar el uso de Spanglish y el significado de los TikToks en conexión con la tesis principal. Esto nos ayudó a codificar los datos y realizar un análisis temático (Braun y Clarke, 2006) de los videos. Es decir, identificamos patrones recurrentes (temas) que estaban presentes en los videos (véase Braun y Clarke 2006 para una excelente descripción e ilustración del método del análisis temático). Por medio de un análisis cualitativo de TikToks demostraremos que los TikToks promueven la creación de comunidades mexicanas y mexicanas-americanas porque el contenido está relacionado con aspectos culturales, dinámicas familiares y la vida cotidiana, lo cual es visto por miles de personas.

Usamos comentarios, vistas y likes de cada TikTok para mostrar las interacciones con los TikToks como una acción de normalizar. El acto de normalizar es definido como:

the work that actors do as they engage with some ensemble of activities (that may include new or changed ways of thinking, acting, and organizing) and by which means it becomes

¹⁰ La mayoría del contenido de La Comadre y Jesus Nalgas en Instagram era el mismo contenido de sus páginas de TikTok o eran publicaciones enfocadas en fotografías, lo cual limita nuestra habilidad de analizar la práctica de Spanglish sin poder escucharlo. Aunque algunas fotos tenían escrituras, eran oraciones muy cortas que no eran relevantes al presente estudio. También buscamos contenido sobre Spanglish usando los mismos hashtags mencionados anteriormente, pero la mayoría de las publicaciones que aparecían no estaban relacionadas con la presente investigación o simplemente no había publicaciones con esos hashtags.

¹¹ La información presentada en la Tabla 1 y las demás tablas a lo largo del trabajo fue acumulada en mayo 2023, lo cual se podría haber cambiado desde ese tiempo.

routinely embedded in the matrices of already existing, socially patterned, knowledge and practices. (May & Finch, 2009, p. 540)¹²

May y Finch (2009:540) discute lo que se llama la *Normalization Process Theory* (NPT) (Teoría del Proceso de Normalización) en 3 partes:

- a) Material practices become routinely embedded in social contexts as the result of people working, individually and collectively, to implement them.¹³
- b) The work of implementation is operationalized through four generative mechanisms (coherence; cognitive participation; collective action; reflexive monitoring).¹⁴
- c) The production and reproduction of a material practice requires continuous investment by agents in ensembles of action that carry forward in time and space.¹⁵

Dicha definición de la normalización y el NPT nos ayuda a ver los comentarios, vistas y likes como evidencia que los TikToks en el presente estudio ayudan a normalizar el Spanglish y las prácticas culturales, incluyendo dinámicas familiares y la vida cotidiana (véase también La Figura 1 abajo para una representación visual del NPT [adoptada de May y Finch 2009: 541]).

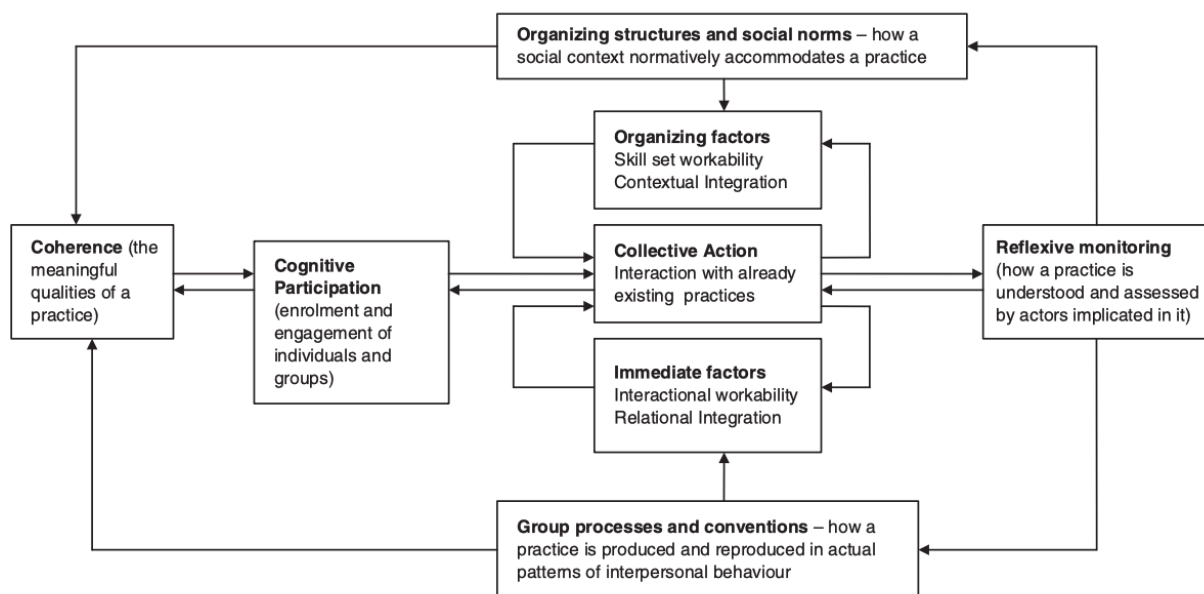


Figure 1 Model of the components of normalization process theory

¹² “el trabajo que hacen los actores cuando se involucran en algún conjunto de actividades (que pueden incluir formas nuevas o modificadas de pensar, actuar y organizarse) y por el cual se incrusta rutinariamente en las matrices de conocimientos y prácticas ya existentes y socialmente modelados.”

¹³ “Las prácticas materiales se incrustan rutinariamente en contextos sociales como resultado de las personas trabajando, individual y colectivamente, para implementarlas.”

¹⁴ “El trabajo de implementación se operacionaliza a través de cuatro mecanismos generativos (coherencia; participación cognitiva; acción colectiva; monitoreo reflexivo).”

¹⁵ “La producción y reproducción de una práctica material requiere una inversión continua por los agentes en conjuntos de acción que se desarrollan en el tiempo y el espacio.”

Análisis y discusión

A continuación, discutiremos tres temas principales que surgieron después de codificar las transcripciones, cuales son: (a) usando la vida cotidiana como expresión para crear cierto contenido en Spanglish, (b) Normalizando dinámicas familiares a través de imitar a figuras maternas y (c) usar el lenguaje, específicamente Spanglish, como expresión de la cultura mexicana y mexicana-americana.

Jesus Acevedo, “La Comadre,” (@Jesusacevedox43)

Empezando con YouTube, vimos un podcast donde Alannized dirigió una entrevista con La Comadre y nos llamó la atención porque la conversación era sobre la inspiración de La Comadre para producir cierto contenido, especialmente en Spanglish. Fue impresionante el podcast porque Alannized y La Comadre hablaban en Spanglish durante todo el podcast. La Comadre mencionó que empezó a subir contenido a las redes sociales porque mucha gente se podía relacionar con su vida y sus experiencias personales, especialmente gente que también son hispanos y bilingües en español e inglés:

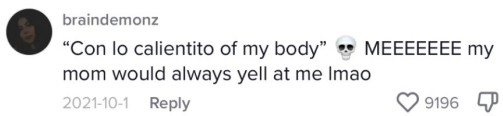
(1) “Voy a seguir subiendo videos que son como de cosas que I relate to, like growing up like Hispanic cosas que me han pasado and those videos did really well so I was like ‘oh people like this side of me’ like, and it’s a side that I live at home and I feel like at school I was always like more English but at home I was only speaking Spanish so I was like people like my homestyle like I live it, so I’m like let me talk about it and then de ahí empezó”
(Alannized, 2022, 0:10:48-0:11:11)

Cuando miramos la página de TikToks de La Comadre, fue aparente que el estilo de contenido y los temas de sus TikToks tenían que ver con la dinámica de su familia y la vida cotidiana. Después de cada ejemplo abajo, se presenta una tabla que demuestra los siguientes aspectos del TikTok: La leyenda (la cual incluye los hashtags), la fecha de publicación, el número de vistas, likes y comentarios, así como ejemplos de comentarios específicos que, a nuestro juicio, representan bien la naturaleza de las interacciones con el creador de contenido por medio de respuestas a sus videos.

(2) “Comadres sometimes me pongo la ropa arrugada and my mom hates it pero sabes que, se plancha con el cuerpo con lo calentito of my body se va quitar just give me like an hour or two y va, voy estar bien planchado and then you guys are gonna be like ‘oh wow what plancha do you use?’” el cuerpo humano, eso es” (jesusacevedox43, 2021)

Tabla 2

La Comadre TikTok 1

Leyenda	Fecha	Vistas	Likes	Comentarios	Comentarios específicos
N/a	1/10/21	1.4 millón	371.1 mil	2.9 mil	

					 baedrianaaaaaa My grandma used to ask me si les di a comer a los chivos when my clothes was all arrugada 😂 🤔 2021-10-1 Reply ♡ 48
--	--	--	--	--	---

(3) “No comadres, cause this is such a nice nacimiento, my family’s vile like they’ll add anything to the nacimiento like if there’s a my little pony or anything and cualquier animalito they’ll add it on there, it adds flavor though” (jesusacevedox43, 2021)

Tabla 3

La Comadre TikTok 2

Leyenda	Fecha	Vistas	Likes	Comentarios	Comentarios específicos
I’m not even lying they will add any animal to it 😭😭 #nacimiento #mexican tik tok #relatable #hispanic #comadre #parati #diciembre #chistes #jokes	4/12/21	1.6 millón	326.5 mil	1.1 mil	 MEG96 HAHAHAHAHA MY LITTLE PONY 🤔🤔🤔 cap tho they all do that 2021-12-4 Reply ♡ 20.0K  Cruz Elena Creations Their was a Dinosaur in our sometimes 🤔🤔 2021-12-4 Reply ♡ 7651

(4) “Mhm ya’ll heard, all this is mine... verdad que eso es mío papi? Desde allá todo para acá *laughing*, no todo eso me lo voy a robar” (jesusacevedox43, 2021)

Tabla 4

La Comadre TikTok 3

Leyenda	Fecha	Vistas	Likes	Comentarios	Comentarios específicos
Ima build a house comadre with a pool 😭 #mexicocheck #terrein #parati #mexican tik tok #hispanic #mexican families #urururta #comadre	24/12/21	2 millón	375.9 mil	1.3 mil	 xxmwoodxx my apa says I have a cow in Mexico 🤔 2021-12-24 Reply ♡ 43.5K View 168 replies  elcompadreyoongi_ I own a terreno where there are mango trees 2021-12-25 Reply ♡ 2086 View 9 replies

El primer y segundo TikTok (ejemplos 2 y 3 arriba) se enfocan en la vida cotidiana. En el primero, La Comadre habla sobre usar ropa arrugada por no querer planchar. La Comadre dice específicamente que su madre es la persona que se enoja con él. El concepto de no querer planchar y tener una madre que se enoja cuando la ropa no es planchada es algo con lo cual las personas en

los comentarios pueden relacionarse. Vemos dos comentarios donde dos personas comparten interacciones, con una madre y con una abuela, similares a la de La Comadre. En el segundo TikTok (ejemplo 3), La Comadre habla sobre el nacimiento de su familia y los objetos no tradicionales que usa su familia. El nacimiento está compuesto de figuras que representan el nacimiento de Jesús en la religión católica. Típicamente hay figuras de animales en el nacimiento, pero la familia de La Comadre usa otros objetos no tradicionales. Los comentarios de los dos TikToks enfatizan que otras personas han tenido experiencias similares a La Comadre. Las experiencias de La Comadre en TikTok normalizan ciertos aspectos de la vida cotidiana porque podemos ver la interacción positiva en los comentarios y la manera en cual muchas personas se relacionan a las experiencias de La Comadre.

El tercer TikTok (ejemplo 4) es sobre terrenos en México, lo cual tiene que ver con la vida cotidiana pero también dinámicas familiares entre familias que viven ambos en los Estados Unidos y México. Típicamente el tema de los terrenos tiene que ver con padres o abuelos regalando terrenos a hijos/nietos, pero puede ser complicado porque hay otros familiares que pelean por obtener esos terrenos. Los terrenos simbolizan una conexión con el país natal o país de herencia de personas quienes viven en los Estados Unidos. Es un tema común y lo podemos ver en los comentarios donde personas hablan sobre sus propios terrenos. Las dinámicas familiares pueden ser alteradas dependiendo de quién obtenga los terrenos o quién los quiera. Esto hace que el TikTok de La Comadre sea relevante e importante como expresión de dinámicas familiares. El tema de los terrenos es especialmente significativo porque para muchos de los mexicanos/mexicano-americanos viviendo en los Estados Unidos, los terrenos son una conexión física que tiene a su tierra natal o tierra natal de sus padres. Es un tema tan común que se ha convertido en una broma privada.

La Comadre también ha subido videos donde no habla, pero usa texto en sus TikToks y audios de TikTok para expresar algo sobre la vida cotidiana o dinámica familiar. Por ejemplo, hay un TikTok donde el texto lee “How Hispanic families see their daughters” y La Comadre está bailando en el video vestida como Excelsa, un personaje del programa de televisión *La Familia P. Luche* (Jesusacevedox43, 2021; véase la Tabla 5 abajo). Excelsa es la sirvienta de la casa en *La Familia P. Luche* y lo que La Comadre implica en su TikTok es que en las familias hispanas las mujeres (o hijas) son vistas como sirvientas de las casas, responsable por limpiar y servir a toda su familia en casa. Este TikTok enfatiza aspectos tóxicos de la dinámica familiar. Los comentarios que vemos confirman que las dinámicas familiares son representadas en las redes sociales a través de la comedia. Este TikTok es importante porque también reconoce un tema inmenconable, la expectativa que las mujeres deben servir a sus familias. El TikTok es uno de los más populares en su página, lo cual enfatiza la importancia del contenido para su audiencia.

Tabla 5

La Comadre TikTok 4

Leyenda	Fecha	Vistas	Likes	Comentarios	Comentarios específicos
Me miro raro porque estaba tratando de concentrarme en el baile #hispanic #mexicantiktok	24/10/21	4.9 millón	996.7 mil	8 mil	

#comadre #relatable #toxic #mexicanfamily					
---	--	--	--	--	--

Jesus Zapien, “Jesus Nalgas,” @jesusnalgas

Jesus Nalgas fue la segunda persona que nos llamó la atención porque Alannized también hizo una entrevista con él. En la entrevista Jesús expresó que su inspiración viene de la vida cotidiana, similarmente a La Comadre:

(5) *“But a lot of it you guys, I’m basically mocking our daily struggles, either situations we’ve all been through or, it’s just like no matter what we’ve all been through that... like the teacher que like nos da un test and we all fail it and like they’re like ‘in my 25 years of teaching’ you know like, like things like that...”* (Alannized 2022, 0:50:26-0:50:46)

Jesús tiene una variación de temas que sus TikToks representan tales como la vida familiar, la escuela, interacciones con compañeros de trabajo e interacciones con servicio al cliente. Cuando analizamos los TikToks de Jesus notamos que en los TikToks de la vida familiar, en los cuales imita a una madre, habla Spanglish. En el ejemplo 6 y 7 los hashtags #mexicanmom y #hispanicmoms son usados, lo cual sugiere que Jesus identifica a su madre como persona mexicana e hispana. También podemos ver que en los comentarios del ejemplo (6) una persona identifica a su madre como hispana y la otra persona identifica a su madre como mexicana. Los ejemplos (6) y (7) son TikToks donde Jesús actúa como una madre enojada porque sus hijos no limpiaron la casa antes de que ella llegara a casa (véase las Tablas 6 y 7 abajo también):

(6) *“Ay ya llegué, ay what 's going on porque no contestas el teléfono? I kept calling you five times. Why is there a mess in my house? Si me sacaste la carne o no? You couldn't even take out the trash, te hablé cinco veces vamos a tener visita y tu nomás ‘si si’ ay no, me tienen como su criada, si no lo hago yo más nadie lo hace. And start cleaning that living room, I wanna see it spotless si no vas a ver como te va a ir eh, porque no te aguantas. ¿Quién es? ‘Ay hi, pásenle’”*
(jesusnalgas, 2023)

Tabla 6

Jesus Nalgas TikTok 1

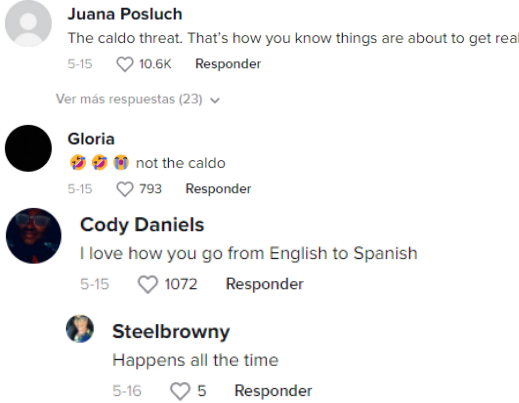
Leyenda	Fecha	Vistas	Likes	Comentarios	Comentarios específicos
Parents when they get home and the house is not clean be like!! Y'all who else will forget to take out the carne? ☐ 😂 #ftp #parents	26/1/23	3.4 millón	312.7 mil	3 mil	

#mexicanmom #cleaning					
--------------------------	--	--	--	--	--

(7) “Hey ya llegué, ay no qué tiradero, ay no, hey! Nobody does anything in this house, if I don’t do anything nobody does, I come home from work to work and work and work. Don’t you guys hear me calling? They just think I’m their maid here, they have me working all the time. No sé qué qué ah, el día que me muera no sé qué van a hacer sin mí, van a llorar lágrimas de sangre, no puede ser, you couldn’t even take out the trash? Don’t you hear me calling? Ay, ¿qué huele aquí? huele podrido, ay no, te estás pudriendo en este cuarto. I have to do everything, I have to do everything. ¿Qué quieres? No, todavía no está la comida, no te voy a dar de comer, y voy a hacer caldo para que se te quite, caldo!” (jesusnalgas, 2023)

Tabla 7

Jesus Nalgas TikTok 2

Leyenda	Fecha	Vistas	Likes	Comentarios	Comentarios específicos
Parents When They Have To Clean The House Be Like !! Y’all Who Remembers How Mad They’ll Be ?” 🗲️😂 #fyp #hispanicmoms #mexicanmom #cleaning	15/5/23	3.6 millón	411.9 mil	5193	 The screenshot shows four comments on a TikTok video. The first comment is from Juana Posluch, saying 'The caldo threat. That’s how you know things are about to get real' with 10.6K likes. The second is from Gloria, saying 'not the caldo' with 793 likes. The third is from Cody Daniels, saying 'I love how you go from English to Spanish' with 1072 likes. The fourth is from Steelbrowny, saying 'Happens all the time' with 5 likes.

Otro ejemplo de Jesús imitando a una madre hispana es en un TikTok sobre prácticas de fútbol (véase también la Tabla 8 abajo):

(8) “Boys hurry up we’re gonna be late, we need to be out the door then you guys are crying cause los están regañando cause you’re late. I don’t- did you put clean socks on? Go put clean socks, don’t forget the balls the soccer balls over here, I already packed everything todavía tenemos que pasar para los de la comadre, hurry up. Why are you crying, que pasó? What-what do you mean you forgot your cleats? Ay qué te dije. Hi Silvia girl, how are you doing? I’m good, cómo sigue el niño del pie? Ya está bien? Mhm, okay. No me cae bien, es la mamá de Olivia. Bye *laughs*. Es lo que le digo, nomás nos pide dinero y no les compra los uniformes. What was that? No it was not my week to bring the snacks, it was actually Sofia’s week mhm, I go next week, yeah. Pégale a la pelota, right there Jose kick the ball, that’s not- coach that’s not a foul mhm. Es que ese niño siempre llora por todo, they always stop the game cause of him, es el hijo de la de allá, no nos quiere, the other team” (jesusnalgas, 2023)

Tabla 8

Jesus Nalgas TikTok 3

Legenda	Fecha	Vistas	Likes	Comentarios	Comentarios específicos
Soccer moms be like!! 🏀 Y'all who remembers how extra their mom was taking them to practice? 😂 ##fyp ##Soccer ##soccermom ##practice	16/1/23	4.1 millón	449.3 mil	4 mil	 Mobile_Mama The Spanish and English rapid transitions got me rolling 🤪 1-16 Reply 3714 Stefani 🍷❤️ My mom be marking us be there a hour earlier 🤪 1-24 Reply 244

Los tres TikToks se enfocan en imitar la manera en la cual las madres hablan y actúan. Las interacciones de la audiencia eran positivas y también reconocían el uso de Spanglish de manera muy positiva (ej., “got me rolling” [me tenían riendo a carcajadas]; “I love how you go from English to Spanish” [Me encanta como vas del inglés al español]). En el primer TikTok (ejemplo 6) hay frases que Jesús hace como referencia a expresiones comunes de madres mexicanas, por ejemplo “*me tienen como su criada, si no lo hago yo más nadie lo hace*”. La frase enfatiza la responsabilidad que tienen las madres del quehacer doméstico. Este tema está relacionado con las dinámicas familiares. El TikTok normaliza la responsabilidad que tienen las madres del quehacer doméstico porque la imitación de la madre es representada como algo correcto y común. El segundo TikTok (ejemplo 7) demuestra expresiones muy similares (“they just think I’m their maid here, they have me working all the time” [sólo piensan que soy su criada aquí, me tienen trabajando todo el tiempo]), promoviendo otra vez más dicha normalización en cuanto a la responsabilidad doméstica de las madres. Además, se añade otro elemento relacionado con las dinámicas familiares y con la cultura mexicana, a saber la mención de caldo como castigo: “*voy a hacer caldo para que se te quite, caldo!*” Los comentarios en este TikTok evidencian la solidaridad de gente de familias latinas, normalizando esta idea de caldo como castigo (ej., “The caldo threat. That’s how you know things are about to get real.” [La amenaza de caldo. Así sabes que las cosas están por hacerse serias]).

El tercer TikTok (ejemplo 8) se enfoca en aspectos de la vida cotidiana y normalizar dinámicas familiares. En el TikTok hay mención de la comadre: “*I already packed everything todavía tenemos que pasar para los de la comadre hurry up*” [Ya empaqué todo...apúrense]. Una comadre es una mujer que es madrina de una persona y por ser madrina es comadre de la madre de la persona. Típicamente la relación entre madres y comadres es cercana y como resultado los hijos de las comadres y madres conviven mucho. El TikTok normaliza convivir con la familia a diario sin importar qué actividades sean. El video hace referencia a los hijos de la comadre y no necesariamente a la comadre, lo cual enfatiza que los hijos de familiares y amistades son considerados como propios hijos. La dinámica familiar de familias mexicanas y mexicanas-americanas típicamente incluyen las comadres y la familia de las comadres.

Por consiguiente, vemos que las interacciones y dinámicas entre los Latinx en TikTok son complejas y reveladoras con respecto a las comunidades compartidas y el fortalecimiento de estas,

el uso normalizado y performativo del Spanglish y la importancia que les dan los creadores de contenido a temas familiares y culturales.

Conclusión

A lo largo de este trabajo nos enfocamos en el uso de TikTok como plataforma para compartir aspectos de la vida cotidiana, lo cual parece resultar en normalizar dinámicas familiares, aspectos culturales y prácticas lingüísticas, en particular Spanglish. Usamos TikTok y videos de YouTube para apoyar la tesis principal, analizando el contenido para codificar temas y conectarlos con la tesis. En concreto, han emergido tres temas principales durante este análisis cualitativo: (a) el uso de la vida cotidiana como expresión para crear cierto contenido en Spanglish, (b) la normalización de dinámicas familiares a través de imitar a figuras maternas y (c) el uso del lenguaje, específicamente el Spanglish, como expresión de la cultura mexicana. Mostramos que Jesús Acevedo (“La Comadre”) y Jesús Zapién (Jesus Nalgas) promueven aspectos de la cultura mexicana y mexicana-americana a través del contenido que suben y su uso del Spanglish.

Al realizar este análisis, pudimos sacar las siguientes conclusiones tentativas: 1) la popularidad de Spanglish ha aumentado, 2) Spanglish sirve para crear comunidades y 3) Spanglish normaliza prácticas culturales y lingüísticas. Primeramente, parece que la popularidad del Spanglish ha aumentado porque lo podemos ver en la cantidad de personas que siguen e interactúan con La Comadre y Jesus Nalgas. Cada persona es un influencer que tiene miles de seguidores, likes y comentarios en los TikToks que suben a la plataforma. Típicamente los comentarios son positivos y hay un gusto de su audiencia. Avilés-Santiago (2019) predijo cambios en la producción y consumo de medios de comunicación a causa del crecimiento de la segunda y tercera generación de la población Latinx, descritos como:

bilingual, bicultural, immersed in mainstream media, increasingly affluent, and early adopters of technology. These new traits of the Latina/o market make reaching the group a challenge, prompting changes in the way media is produced and distributed and the way Latina/o audiences are measured (Avilés-Santiago, 2019, p. 4-5).¹⁶

Nosotros creemos que el uso de Spanglish es uno de los cambios recientes en la producción, el consumo y uso de las redes sociales, como TikTok. El uso de Spanglish es un producto de la identidad bicultural y bilingüe. Es más, hipotetizamos que ha aumentado la popularidad del Spanglish porque han habido esfuerzos de otros medios de comunicación, como programas de televisión, que han usado el Spanglish como su forma de comunicación principal, lo cual ha fallado tener éxito con una audiencia bilingüe y bicultural. Avilés-Santiago nota la creación y destrucción de programas de televisión usando Spanglish para atraer una audiencia Latinx bicultural y bilingüe: During the early 2000s the emergence of cable networks like MTV Tr3s, mun2, and SíTV attempted to reach the bilingual-bicultural segment of the young Latina/o audience. [...] One of the unique aspects of the programming was the variable use of Spanish, English, and Spanglish. However, this bilingual and bicultural approach never gained traction with the bilingual-bicultural audience and eventually resulted in a full rebranding of some of these channels and the

¹⁶ “bilingües, biculturales, inmersos en los principales medios de comunicación, cada vez más ricos y primeros en adoptar la tecnología. Estas nuevas características del mercado latino hacen que llegar al grupo sea un reto, provocando cambios en la forma en que se producen y se distribuyen los medios de comunicación y en la forma en que se miden las audiencias latinas.”

disappearance of others (Avilés-Santiago, 2019, p. 12).¹⁷ La creación de los programas es un indicador que el uso y la potencial de popularizar el Spanglish se ha considerado por medios de comunicación en el pasado. Aunque otros medios de comunicación han tratado de usar Spanglish, no han logrado popularizar y crear conexiones con su audiencia, algo que La Comadre y Jesus Nalgas han logrado.

Segundo, los dos creadores de contenido crean comunidades a través de su sección de comentarios, una observación similar a la de Oquendo y Lance Porter (2019) en cuanto a la construcción de comunidad entre Afro-Latinx en Twitter. Es decir, los presentes datos exhiben la creación de espacios donde interactúan personas con perspectivas y valores compartidos, reflejando las nociones de comunidad discutidas en la literatura (ej., Greer 2017; Jacqueline Oquendo & Lance Porter 2019). En el presente estudio, la mayoría de los comentarios incluyen a personas compartiendo experiencias similares relacionadas a los TikToks, lo cual promueve y normaliza las experiencias compartidas. Esta observación también es consonante con el comportamiento de latinx en YouTube que usan el cambio de código en el sentido de que esta práctica lingüística “is shown to reinforce in-group solidarity rooted in the shared experience and discussion of LatinX culture” (Wentker & Schneider, 2022, p.1) así como otros Latinx en TikTok que usan el Spanglish para propósitos de solidaridad (Vrioni, 2023).¹⁸

Finalmente, parece que el Spanglish normaliza prácticas culturales y lingüísticas puesto que el contenido de los TikToks es exclusivamente en Spanglish y alcanzan a miles de seguidores. Al ver a los creadores de contenidos usar Spanglish, la audiencia entiende que el uso de Spanglish es común, normal y parte de la cultura mexicana y mexicana-americana. Como se expresa en los datos de Rothman y Rell (2006), “Spanglish is used to describe cultural things” (p. 530).¹⁹ El presente análisis brinda apoyo a esta función del Spanglish ya que los temas de los TikToks en Spanglish se enfocan en ciertas expresiones culturales de ser mexicano y mexicano-americano que incluye dinámicas familiares y normas de la vida cotidiana. Los hallazgos también son consistentes con estudios previos de Spanglish en las redes sociales que han demostrado procesos de normalización del Spanglish (ej., Derrick & Huizar, 2019), no sólo por las generaciones segundas/terceras de inmigrantes sino también por sus padres (los de la primera generación de inmigrantes). Por último, los presentes datos, viniendo de mexicano-americanos en California, son consistentes con la relación entre Spanglish y California en particular, a saber la idea que “Spanglish is a cultural symbol, which represents la mezcla which is California culture (Rothman & Rell, 2006, p. 530).

Con respecto a las investigaciones futuras, sería crucial establecer un punto de referencia en cuanto a la idea de la normalización. Es decir, para corroborar la idea de que se están normalizando el Spanglish y las dinámicas familiares, se podría examinar estos aspectos por medio de entrevistas con los creadores de contenido o con personas Latinx que no usen las redes sociales para entender cómo comparen sus prácticas lingüísticas y culturales. Además, sería ventajoso analizar el

¹⁷ “Durante el principio de la década de los 2000, el surgimiento de redes de cable tales como MTV Tr3s, mun2 y SíTV intentaron llegar al segmento bilingüe-bicultural de la audiencia joven latina. [...] Uno de los aspectos únicos de la programación fue el uso variable del español, inglés y Spanglish. Sin embargo, este enfoque bilingüe y bicultural nunca ganó terreno con la audiencia bilingüe-bicultural y eventualmente resultó en un cambio de imagen completo de algunos de estos canales y la desaparición de otros.”

¹⁸ “se muestra que refuerza la solidaridad dentro del grupo arraigada en la experiencia compartida y la discusión de la cultura Latinx.”

¹⁹ “El Spanglish se usa para describir las cosas culturales.”

Spanglish usado por creadores de contenido que representan otras etnias Latinx (ej., colombianos, hondureños, argentinos, etc) tanto para comparar sus prácticas lingüísticas y culturales con las de los mexicanos como para incluir más diversidad étnica, especialmente para los no-mexicanos que son bajo representados y que muchas veces, siendo la minoría, se sienten invisibilizados en los EE.UU. Algo más que es importante señalar es que algunos comentarios de los videos de TikTok involucran el uso de Spanglish. Aunque estaba fuera del alcance del presente estudio, sería importante examinar estos comentarios más a fondo para saber hasta qué extremo contribuyen a la normalización del Spanglish. Es decir, una mayor cantidad de comentarios en Spanglish de los seguidores podría sugerir un mayor grado de normalización. También sería importante los aspectos lingüísticos del cambio y mezcla de código en TikTok en cuanto a las restricciones o patrones, así como las funciones o estrategias discursivas de Spanglish en determinados contextos. Además, otra parte de construir comunidades es el uso del humor (Vallejo, 2011). Aunque no sea aparente por los ejemplos presentados a lo largo de este trabajo, y sin poder ver los videos, los TikToks tienden a tener elementos de humor, en particular los de Jesús Nalgas y las reacciones vistas por los comentarios. Algunos estudios previos han examinado el uso del cambio de código para propósitos del humor (ej., Vallejo, 2011 sobre Twitter) y sería interesante explorar este aspecto más a fondo en los TikToks en el futuro. Por último, algunas preguntas nos surgieron durante el presente análisis: ¿Hasta qué extremo el uso del Spanglish en TikTok promueve la movilidad social y prestigio? Por ejemplo, los creadores de contenido tienen cierto nivel de prestigio por su estatus como influencers. Esto podría promover niveles socioeconómicos más altos. Otras preguntas son ¿Es el uso de Spanglish una manera de promocionar el español también? ¿Cómo estarán cambiando las actitudes hacia el español y el Spanglish como consecuencia del uso prominente de Spanglish en TikTok? Dejaremos estas preguntas para estudios futuros.

Agradecimientos

Deseamos agradecerles a un/a evaluador/a anónimo/a de una versión previa de este trabajo por sus comentarios útiles, así como a la editora principal de este artículo, Deborah Palmer, por su gran apoyo.

Referencias

- Acevedo, J. [@jesusacevedox43]. (2021, December 24) *Ima build a house comadre with a pool* 🤔 #mexicocheck #terrein #parati #mexicantiktok #hispanic #mexican families #urururta #comadre [Video]. TikTok.
https://www.tiktok.com/@jesusacevedox43/video/7045440784954592559?_r=1&_t=8dH0RoIAkCx&social_sharing=v5
- Acevedo, J. [@jesusacevedox43]. (2021, December 4) *I'm not even lying they will add any animal to it* 🤔😂 #nacimiento #mexicantiktok #relatable #hispanic #comadre #parati #diciembre #chistes #jokes [Video]. TikTok.
https://www.tiktok.com/@jesusacevedox43/video/7037717162118614278?_r=1&_t=8dHBuFnmyUA&social_sharing=v5
- Acevedo, J. [@jesusacevedox43]. (2021, October 1) [Video]. TikTok.
https://www.tiktok.com/@jesusacevedox43/video/7014168920294690053?_r=1&_t=8dHCVeoolTP&social_sharing=v5
- Acevedo, J. [@jesusacevedox43]. (2021, October 24) *Me miro raro porque estaba tratando de concentrarme en el baile* #hispanic #mexicantiktok #comadre #relatable #toxic #mexicanfamily [Video]. TikTok.
https://www.tiktok.com/@jesusacevedox43/video/7022741449598962949?_r=1&_t=8dHCp9ffvUU&social_sharing=v5
- Andrade, M. (2020, January 21). *El uso del Espanglish como estrategia de imagen social e identidad en YouTubers Latinos en Estados Unidos* [Conference presentation]. XLIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Tarragona, Spain.
- Arias-Sánchez, E. (2020). Lenguaje cuencano en las redes sociales. En Torres-Toukoumidis, A., & De Santis-Piras, A. (Coords.), *Los morlacos y las redes sociales*. Editorial Abya-Yal.
<http://doi.org/10.7476/9789978105771>
- Avilés-Santiago, M. G. (2019). Latina/os in media: Representation, production, and consumption. *Oxford Research Encyclopedia of Literature*.
<https://oxfordre.com/literature/view/10.1093/acrefore/9780190201098.001.0001/acrefore-9780190201098-e-389>
- Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3(2), 77-101. <https://doi.org/10.1191/1478088706qp063oa>
- Casielles-Suárez, E. (2017). Spanglish: The hybrid voice of Latinos in the United States. *Atlantis*, 39(2), 147-168. <http://www.jstor.org/stable/26426334>
- Derrick, R., & Huizar, R. (2019). The post-modern Latinx: Spanish/English language mixing on Instagram. *Afro-Hispanic Review*, 38(2), 56-72. <https://www.jstor.org/stable/27119267>
- Escobar, A. M., & Potowski, K. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Cambridge University Press.
- Fairclough, M. (2003). El (denominado) Spanglish en Estados Unidos: Polémicas y realidades. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 1(2.2), 185-204.
<http://www.jstor.org/stable/41678177>
- Greer, S. (2017). *The concept of community: Readings with interpretations*. Routledge.
- Hernandez, A. (2004). *Spanglish: A study of the features of bilingual speakers in Georgia*. PhD [Doctoral dissertation, University of Georgia]. University of Georgia.
<https://esploro.libs.uga.edu/esploro/outputs/graduate/Spanglish-a-study-of-the-features/9949334664002959>

- Macias Perez, J. A. [@Alannized]. (2022, October 6). *Jesus Acevedo "La Comadre" Talks About Other Influencers Treating Him Poorly* [Video]. YouTube.
<https://www.youtube.com/watch?v=ILEgLtbVL9M&t=843s>
- Macias Perez, J. A. [@Alannized]. (2022, September 1). *Tik Tok Star Jesus Nalgas Talks About How Weight-shaming Got Him to Slow Down on Content* [Video]. YouTube.
<https://www.youtube.com/watch?v=N4YPpuqCpXw&t=2023s>
- May, C., & Finch, T. (2009). Implementing, embedding, and integrating practices: An outline of normalization process theory. *Sociology*, 43(3), 535-554.
<https://doi.org/10.1177/0038038509103208>
- Mora, L., & Lopez, M. H. (2023, September 20). Latinos' views of and experiences with the Spanish language. *Pew Research Center*. <https://www.pewresearch.org/race-ethnicity/2023/09/20/latinos-views-of-and-experiences-with-the-spanish-language/>
- Nilep, C. (2006). "Code Switching" in Sociocultural Linguistics. *Colorado Research in Linguistics*, 19. <https://doi.org/10.25810/hnq4-jv62>
- Oquendo, J., & Porter, L. (2019). THE ECOLOGY OF LATINX TWITTER. *AoIR Selected Papers of Internet Research*, 2019. <https://doi.org/10.5210/spir.v2019i0.11020>
- Pfaff, C.W. (1979). Constraints on language mixing: Intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English. *Language*, 55(2), 291-318. <https://www.jstor.org/stable/412586>
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en espanol: Toward a typology of code-switching. *Linguistics* 18, 581-618.
<https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.78.581>
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23.ed. <https://dle.rae.es>
- Rothman, J. & Rell, A.B. (2007). A linguistic analysis of Spanglish: Relating language to identity. *Linguistics and the Human Sciences*, 1(3), 515-536.
<https://doi.org/10.1558/lhs.2005.1.3.515>
- Sánchez-Muñoz, A. & Retis, J. (Eds.). (2023). *Communicative spaces in bilingual contexts: Discourses, synergies and counterflows in Spanish and English*. Routledge.
- Stavans, I. (2003). *Spanglish: The making of a new American language*. Harper Collins Publishers.
- Stavans, I. (Ed.). (2008). *Spanglish*. Greenwood Press.
- Stavans, I. (2014). In defense of Spanglish: Low-bred languages, the class struggle, and why Amherst College teaches Spanglish. *The Common Reader: A Journal of the Essay*, 1. <https://commonreader.wustl.edu/c/cervantes-spanglish/>
- Stransky, D., Donnelly, E., Stonick, C., Dominguez, M., & Cabo, D.P. (2023). New media representations of Spanish heritage speakers: The case of #nosabokids. In A. Sánchez-Muñoz & J. Retis (Eds.), *Communicative spaces in bilingual contexts: Discourses, synergies and Counterflows in Spanish and English* (pp. 32–44). Routledge.
- Toribio, A.J. (2002). Spanish-English code-switching among US Latinos. *International Journal of the Sociology of Language*, 2002(158), 89-119. <https://doi.org/10.1515/ijsl.2002.053>
- Urciuoli, B. (2013). Is Spanglish a bad term? *Anthropology News*, 54(8).
- Urciuoli, B. (2020). Spanish and English language issues in the United States. *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*, 2020, 1-13.
<https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0479>
- US Census Bureau. (2022). *Hispanic heritage month 2022*. Department of Commerce.
<https://www.census.gov/newsroom/facts-for-features/2022/hispanic-heritage-month.html>
- Vallejo, L.L. (2011). El cambio de código español-inglés como creatividad lingüística y

- presentación de la imagen en tweets escritos por tijuanenses. *Las Primeras Jornadas de Lenguas en Contacto*, 64-73.
http://www.cucsh.uan.edu.mx/jornadas/modulos/memoria/presentacion_memorias.pdf
- Vrioni, J. (2023, March 3). Trending en TikTok: El Cambio de Código Como Estrategia Discursiva; Trending on TikTok: *Code-Switching as a Discursive Strategy* [Conference presentation]. INSPIRE Student Research and Engagement Conference, Cedar Falls, IA, United States. <https://scholarworks.uni.edu/csbsresearchconf/2023/all/69>
- Wentker, M. & Schneider, C. (2022). And she be like ‘Tenemos frijoles en la casa’: Code-switching and identity construction on YouTube. *Languages*, 7(3), 219.
<https://doi.org/10.3390/languages7030219>
- Wilson, D.V. (2023). Es porque some parents los hacen spoil: Perceptual Dialectology and media depictions of bilingualism in New Mexico. In A. Sánchez-Muñoz & J. Retis (Eds.), *Communicative spaces in bilingual contexts: Discourses, synergies and Counterflows in Spanish and English* (pp. 77-90). Routledge.
- Zapien, J. [@jesusnalgas]. (2023, January 26) *Parents when they get home and the house is not clean be like!! Y'all who else will forget to take out the carne?* □ 😂 #ftp #parents #mexicanmom #cleaning [Video]. TikTok.
https://www.tiktok.com/@jesusnalgas/video/7193132249569643819?_r=1&_t=8dHfYBwcLkZ&social_sharing=v5
- Zapien, J. [@jesusnalgas]. (2023, May 15) *Parents When They Have To Clean The House Be Like !! Y'all Who Remembers How Mad They'll Be ?* □ 😂 #fyp [Video]. TikTok.
<https://www.tiktok.com/@jesusnalgas/video/7233564217884921130>
- Zapien, J. [@jesusnalgas]. (2023, January 16) *Soccer moms be like!! ⚽ Y'all who remembers how extra their mom was taking them to practice?* 😂 ##fyp ##Soccer ##soccermom ##practice [Video]. TikTok.
https://www.tiktok.com/@jesusnalgas/video/7189421488095661355?_r=1&_t=8dHFeZWOWkY&social_sharing=v5
- Ziółek-Sowińska, M. (2021). Spanglish and Mexican American identity: Acquiring English and the development of linguistic competence by Mexican immigrants in the United States. In K. Kusal (Ed.), *Redakcja naukowa Lingwokulturologia w glottodydaktyce i badaniach językoznawczych* (pp. 111-132). AHE Publishing House.